

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Čákjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



eine Anzahl von chirurgischen Instrumenten und schliesslich Musiknoten. Ein Geschenk des Herrn Bansarow.

No. 125 b. mit der Aufschrift ལྱུ་བོད་བཟོ་ཡི་གེ། «Indisch-Tibetisches Wörterbuch.» 221 Blätter. Europäische Handschrift. Dieses Werk befindet sich auch in der Bibliothek des Asiatischen Departements hieselbst unter No. 587 (s. Böhlingk im *Bulletin hist.-philol.* T. II No. 22). Wahrscheinlich ist dieses Wörterbuch ein Stück aus dem *Tandjur*; wenigstens wird im Schillingschen Index No. 3664 mit den Worten aufgeführt, welche unser Wörterbuch am Schluss hat (s. meine Abhandl. «Ueber die logischen und grammatischen Werke im *Tandjur*» im *Bulletin hist.-philol.* T. IV No. 18). Csoma giebt in den *Asiatic Researches* XX. S. 298 ein Verzeichniss der 18 verschiedenen Buddhistischen Secten aus dem im *Tandjur* befindlichen Wörterbuche. Dasselbe Verzeichniss giebt unser Wörterbuch S. 210 b.

No. 125 c. བོད་སྐད་ལོ་གསལ་བཟོ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་གྲྭ་པ་འབྲེལ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་། «Der die neuen und alten Wörter der Tibetischen Sprache unterscheidend darstellende und richtig erklärende *Lishi Gurkhang* (d. h. Vorrathshaus von Gewürznägeln).» Tibetisch-Mongolisch mit darüberstehender Sanskritbedeutung einzelner Wörter. 25 Blätter. Holzdruck. S. das Verzeichniss der Tibet. Handschr. S. 64 No. 43. Es braucht wohl kaum bemerkt zu werden, dass der Sanskrittitel erst aus dem Tibetischen übersetzt ist, was manchesmal noch ungeschickter geschieht.

No. 125 d. ལི་ཤི་གུ་རྒྱ་ལྷན་པོ་གྲྭ་པ་འབྲེལ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་། «Wörterbuch der aus dem *Lishi-Gurkhang* gesammelten Namen.» 25 Blätter. Handschrift. Geschenk des Herrn Prof. Alex. Popow zu Kasan. Es ist das vorstehende Werk, nur in alphabetische Ordnung gebracht.

No. 125 dd. Eine ähnliche Arbeit. 33 Blätter. Handschrift.
No. 125 e. བོད་སྐད་ལོ་གསལ་བཟོ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་གྲྭ་པ་འབྲེལ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་། «Des den Unterschied der Tibetischen Wörter klarmachenden *Çāstra's* Commentar: die Sprachleuchte der Gelehrten.» Tibetisch-Kalmückisch, zum Theil mit überscribedener Sanskritbedeutung. 75 Blätter. Handschrift.

No. 127 a. Ohne Titel; enthält eine Aufzählung verschiedener Buddhistischer Gelehrten und auf den Buddhismus bezüglicher Ausdrücke im Sanskrit mit untenstehender Tibetischer und Mongolischer Uebersetzung. Im Ganzen 17 Blätter, von

denen jedoch nur Blatt 1—7 und Blatt 17 in den drei Sprachen sind. Von Blatt 9—16 befindet sich ein auf die Tibetischen Buchstaben bezügliches *Çāstra*, Tibetisch mit Mongolischer Uebersetzung. Handschrift.

No. 128 a. བློ་བཟོ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་། «Kurzgefasste Anleitung die *Mantra's* zu lesen.» Tibetisch-Kalmückisch mit Sanskritmantra's. 16 Blätter. Der Tibetische Titel ist in Cursivschrift; der Sanskrittitel hat *विचिन्त*, ich habe *विचिन्ति* nach dem sub No. 125 b. genannten Wörterbuche Blatt 44 restituirt.

II. Nachtrag zu den Tibetischen Werken.

No. 325 a. Eine Sammlung von *Dhāraṇī's*. Handschrift in Cursivschrift, der Titel wegen der in dieser Schrift gebräuchlichen Abkürzungen zum Theil unverständlich.

No. 325 b. Zwei Rollen mit *Dhāraṇī's*. Holzdruck.

No. 342 a. Anrufungen *Vag'rapāṇī's*. Ohne Titel. Handschr.

No. 372, 3 a. འཇམ་དབལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཡིན་ཏེ་བཟང་པོ།

«Loblied auf *Man'gucrt*: die herrliche Kraft der Weisheit.» Holzdruck.

No. 372, 3 aa. Eine andere Ausgabe desselben Werkes.

No. 372, 8 a. བཟོ་བའི་ལོ་གསལ་ལྷན་པོ་། «Die *Vag'raspaltung* benannte *Dhāraṇī*.» S. Index des *Kandjur* No. 922. Handschrift.

No. 372, 9 a. འཇམ་དབལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཡིན་ཏེ་བཟང་པོ། «Das ehrwürdige *Mahājānasūtra*, genannt: das den schwarzen Streit Beschwichtigende.» Der Sanskrittitel ist eben so corrupt wie auf No. 372, 9 selbst. Handschrift.

No. 372, 13 a. འཇམ་དབལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཡིན་ཏེ་བཟང་པོ། «Das ehrwürdige (*Sūtra*) das Wissen der Todesstunde.» S. Index des *Kandjur* No. 122. Dieses *Sūtra* gilt als letzter Vortrag Buddha's. Holzdruck.

No. 393 a. འཇམ་དབལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཡིན་ཏེ་བཟང་པོ། «Das ehrwürdige (*Sūtra*), genannt: die hochwürdige *Tāra*.» Handschrift.

No. 393 b. Zwei auf die *Tāra* bezügliche Gebete, ohne Titel. Handschrift.

No. 399 a. Schutzsuchungsgebet, ohne Titel. Holzdruck.

No. 399 b: und c. Aehnlichen Inhalts. Handschriften.

No. 434 a. འཇམ་དབལ་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཡིན་ཏེ་བཟང་པོ། «Das vollen-

detste Loblied auf *Go-vo-rg'e* (Herrenfürst d. h. *Atischa*). Holzdruck.

No. 460 a. 1) व्याकरणमूलत्रिंशद्दाम ॥ ལྷང་སྟོན་པ་སྲུང་བུ་
པའི་རྩ་བ་ཞེས་བྲུ་བ། « Grammatiche Abhandlung, genannt: Wur-
zel der dreissig (Buchstaben) ».

2) व्याकरणलिङ्गावतारनाम ॥ ལྷང་བུ་སྟོན་པ་རྟགས་ཀྱི་འབྲུག་པ་
ཞེས་བྲུ་བ། « Grammatiche Abhandlung, genannt: die hinzu-
kommenden Zeichen ». Beide aus dem *Tandjur*. S. meine
Abhandl. « Ueber die log. und gramm. Schriften » No. 3676
folg. Die Sanskrittitel sind natürlich Tibetisches Mach-
werk.

3) སྲུང་བུ་དང་རྟགས་འབྲུག་གི་དོན་ཉུང་ཕྱར་བཤད་པ་སྟོན་ལྷན་དགའ་
བསྟེན་ཞེས་བྲུ་བ། « Der die 30 (Buchstaben) und die hinzu-
kommenden Zeichen etwas erklärende (*Sûtra*), genannt
der den Verständigen Freude Erzeugende. » Commentar
zu beiden vorstehenden Abhandlungen. Sämmtlich Euro-
päische Handschriften.

No. 468 a. und b. Zwei Tibetische Kalender. Handschriften.
No. 503 a. भगवतीप्रज्ञापारमिताहृदय ॥ བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཡོལ་བུ་ཕྱིན་པའི་སྟོང་བོ། « Das Herz der heiligsten hin-
übergelangen Weisheit. » Handschrift. Es ist das eine der
1835 in Leipzig bei Tauchnitz herausgekommenen Schrift-
chen. Bei der jetzigen Kenntniss des Buddhismus mehr Curio-
sität als nützlich.

No. 509 a. Register zum *Kandjur* auf einem Blatte. Hand-
schrift.

No. 509 b. བསྟན་འགྲུར་གྱི་ཐོབ་ཡིག། « Register des *Tandjur*. »
Handschrift.

No. 515 a. *Dictionarium Latino-Tangutanum*. Handschrift.
Quartheft. Das Tibetische nach der Aussprache mit Lateini-
schen Buchstaben geschrieben.

No. 521. ལྷུལ་བ་ཁྲུབ་ཐང་ག་རྩོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་པོའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གསང་
བ་ཀྱི་གནད་རྣམ་པར་བྱེ་བ་ཞེས་བྲུ་བ། « Des siegreichen *Rhjab-bdag*,
des grossen Scepterhalters, stufenweise fortschreitender Weg
(zur Vollendung), genannt: der den Kern aller Geheimnisse
Erschliessende. » Holzdruck.

No. 522. *Facsimile d'une lettre du Dalai Lama. C'est une re-
connaissance de l'incarnation d'un lama du temple de Boultonmour*

dé la 2de et 3me tribus des Tabanhout (tribu Bouriate). Cursiv-
schrift.

No. 523. Zwei Schreiben des *Gelong* ལྷོ་ལ་ཐིམ་མ་བརྒྱན་པ་ vom
6ten und 10ten des Tigermonats im Hennenjahr (1825?). Ge-
richtet sind sie an ཚེང་གོལ་བརྗེ་རྟ་མ་པའན་པོ།. Sehr unorthographisch.

III. Nachtrag zu den Tibetisch-Mongolischen
Werken.

No. 10 a. སྐྱབས་འགོའི་འབྲིད་ཡིག། « Anleitung, sich in den
Schutz zu begeben. » Handschrift.

No. 10 b. c. und d. Aehnlichen Inhalts. Tibet.-Kalmückisch.
Handschrift.

No. 10 e. Aehnlichen Inhalts. Tibetisch-Kalmückisch. Auf
dem Titelblatte die Notiz: « Johannes Jaehrig Steppe d. 26.
Aug. 1775 ». Handschrift.

No. 10 f. Aehnlichen Inhalts. Tibetisch - Kalmückisch.
Handschrift.

No. 12 a. བསྐབ་བྲུ་གཅེས་པ་བཅོམ་བརྒྱན་པ། « Die 18 Lieblingsleh-
ren. » Tibetisch-Mongolisch-Mandshuisch. Holzdruck.

No. 13 a. མ་ཤེས་ཚོ་ཞེས་བྲུ་བ། « Der *Mani-Säk ha* Genannte. »
Handschrift. Angehängt ist ein Verzeichniss von 14 kleineren
Werken, die eine Sammlung bilden, zu der auch dieses Werk
gehört; ausserdem No. 10 a. und 19 a.

No. 19 a. བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ལས་གསུངས་པའི་འཁོར་ལོ་བསྟོར་
བའི་ཡན་ཡོན། « Der durch das Wort und die *Çâstra's* (d. h. *Kandjur*
und *Tandjur*) verheissene Nutzen des Raddrehens. » Hand-
schrift.

No. 20 a. བཅའ་ཡིག་སྒང་དོར་འབྱེད་པའི་གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ཞེས་བྲུ་བ།
« Verordnungen mit Namen die den Unterschied des Wählens
und Verwerfens erhellende Sonne. » Handschrift.

No. 30 a. དག་ཡིག་མཁའས་པའི་འབྲུང་གནས་ཞེས་བྲུ་བ་ལས་ཡར་བྱིན་
གྱི་སྟོར། « Aus dem 'Fundgrubè der Gelehrten' benannten or-
thographischen (Werke) die Abtheilung der *Páramúd.* » S. *Ko-
walewski* Mong. Chrest. II S. 429. Handschrift.

No. 30 b. Tibetisch-Mongolisches Wörterbuch in alphabeti-
scher Ordnung, worin auch das eben angeführte Werk benutzt
ist. Handschrift.

No. 41 a. Aufzählung von Arzneimitteln für verschiedene
Krankheiten. Handschrift.

No. 44. འཕགས་པ་འདེའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

« Das ehrwürdige *Mahājānasūtra*, mit Namen : das Wissen der Todesstunde.» Handschrift.

No. 45. ལྷོན་ལམ་བསུ་བམ་འབྲེལ་བའི་ལྷན་ལྷོན་བསྐྱོབ། « Vorzüglichstes Gebet wegen Erfüllung der zehn Wünsche.» Handschrift. Der Tibetische Text dieses Werkchens ist 1835 bei Tauchnitz erschienen; es ist eine Art von encyclopädischer Zusammenfassung der Hauptlehren.

No. 46. Anrufungen *Vaḡrapāni*'s. Handschrift.

No. 47. ལྷོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐབ་ཐབས་སྲིད་འབས་ཀྱི་གཏུང་སེལ་བ།
« *Avalokiteçvara*'s Verfahrensart, der Welt und der Zuhörer Schmerz zu stillen.» Handschrift. འབས་ཀྱི་, das die Mongolische Uebersetzung durch ^{schiravak} (aus ^{श्रावक}) wiedergiebt, ist freilich in འཛིན་ entstellt, wahrscheinlich in Folge irgend einer Abkürzung in der Cursivschrift.

No. 48. ཉེན་མོངས་ངོ་ཤེས་སེམས་ཀྱི་མེ་ལོང། « Der Spiegel des die Mühsal erkennenden Gemüths.» Handschrift.

No. 49. 50. 51. Drei verschiedene Beichtformuläre. Tibetisch-Kalmückisch. Handschrift.

No. 52. Ceremonial eines Streuopfers. Tibet.-Kalmückisch. Handschrift; nicht ganz vollständig.

No. 53. Opferceremonial. Tibetisch-Kalmückisch. Handschrift.

No. 54. རྗེ་བརྩུན་བཅོང་ཁ་བའི་རྣམ་ཐར་ཆེན་པོའི་བྱུང་འདེབས་རྣམ་ཐར་ལེགས་བཤད་ཀྱང་འདུས། « Des hochwürdigen *Tsongkhapa* grosse Lebensbeschreibung zusammengefasst, aus allen gut erzählten Lebensbeschreibungen gesammelt.» Handschrift. S. No. 433 des Katalogs.

No. 55. བུད་མྱེའི་སྟོང་པོ་ཡམ་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་བཤད་པའི་རྒྱུད། « Erklärende Abhandlung aus : Quintessenz des Nektars : Abhandlung über die achtgliedrigen Geheimlehren.» Handschrift. S. No. 494 des Katalogs.

No. 56. Tibetisch-Mongolisches Syllabarium. Handschrift.

No. 57. ཡི་གེའི་བརྟེན་གསལ་བར་བྱེད་པའི་བསྟན་བཅོས་རིམ་པོ་ཆེའི་

སྟོན་མེ་ཤེས་བྱ་བ། « Das die Schriftzeichen erklärende *Çdstra*, mit Namen die Edelsteinleuchte.» Handschrift.

No. 58. Ein Tibetisch-Mongolischer Kalender.

RAPPORTS.

2. UEBER DAS WERK: « RGYA TCH'ER ROL PA OU DEVELOPPEMENT DES JEUX, TRADUIT SUR LA VERSION TIBÉTAINE ET REVU SUR L'ORIGINAL SANSKRIT PAR PH. ÉD. FOUCAUX. PREMIÈRE PARTIE. — TEXTE TIBÉTAINE. PARIS 1847»; von ANTON SCHIEFNER. (Lu le 5 mai 1848.)

Wir halten es für eine der angenehmsten Pflichten, den ersten Druck eines umfangreicheren Tibetischen Werkes zu Paris hiemit öffentlich zu bewillkommen. Schon im Jahre 1841 liess Foucaux als Vorläufer einen Theil des 7ten Capitels lithographirt nebst einer Französischen Uebersetzung und Anmerkungen erscheinen. Zwei Jahre später erschien hieselbst der erste Druck eines grössern Tibetischen Werkes, des *Dsang-lun*. Hat dieses nun auch zur ursprünglichen Quelle ein Indisches Original, so ist es doch erst nach einer Chinesischen Uebersetzung entstanden und trägt manche Spuren dieser unmittelbaren Quelle. Um so mehr müssen wir Foucaux's Bemühungen anerkennen, da uns derselbe eins der gefeiertsten Buddhistischen Werke, dessen Sanskritoriginal noch in manchen Abschriften vorhanden ist, zugänglich gemacht hat. Unläugbar möchte nun freilich die frühergenannte Legendensammlung wegen ihrer grössern Mannigfaltigkeit mehr Leser finden, aber an dogmatischem Gehalt steht der *Lalitavistāra* bedeutend höher, wenn wir auch die ermüdende Eintönigkeit mancher Abschnitte keineswegs in Abrede stellen können. Als *Mahājānasūtra* hat der *Lalitavistāra* noch die Eigenthümlichkeit, dass er das in Prosa Erzählte nochmals in Versen wiederholt. S. Burnouf *Introduction à l'histoire du Bouddhisme* S. 103. Wir können Foucaux nur beistimmen, dass er in seiner Ausgabe diese Wiederholungen fortgelassen hat; es bleibt ohnehin noch gar manches stehen, was einem Europäischen Leser wenig interessant sein dürfte. Dagegen sind aber auch einige Stellen verkürzt worden, die ganz füglich hätten mitgetheilt werden können, z. B. S. 6 ist die Stelle fortgelassen worden, die den Hauptinhalt des ganzen *Sūtra* kurz zusammenfasst; S. 114 das Sanskritalphabet mit den auf den Buddhismus bezüglichen Wörtern und Sätzen, welche Partie durchaus nicht uninteressant ist; S. 180 die Stelle über die *चत्वारि पूर्वप्रियाधानपदानि* (སྟོན་ཀྱི་སྟོན་ལམ་ཀྱི་ཆོག་བཞེ). In der äussern Form hat der Herausgeber die Eintheilung in 27 Capitel, die auch das Sanskritoriginal hat, festgehalten, obwohl diese Capitel die verschiedenste Länge haben. Dagegen hat er die Abtheilung in achtzehn ziemlich gleiche Abschnitte